

Mejorando la educación para los aprendices de inglés:

Enfoques basados en investigaciones

Extracto del capítulo 6: Programas alternativos de enseñanza para los aprendices de inglés (páginas 323 y 328-335)

Kathryn Lindholm-Leary, Universidad Estatal de San José
Fred Genesee, Universidad McGill

Departamento de Educación de California
Sacramento, 2010

Actualmente en California existen varios programas alternativos de enseñanza para los aprendices de inglés (EL), que se diferencian de los programas “solo-inglés” en que utilizan dos lenguas (inglés y otra lengua) en la enseñanza del lenguaje, alfabetización y otras áreas académicas. Estos programas alternativos son: (a) bilingüe de transición, (b) bilingüe de desarrollo y (c) inmersión doble. Estos programas son el objeto de este capítulo. En otros capítulos de esta publicación se describe también cómo se utiliza la primera lengua del aprendiz de inglés en otros programas. Por ejemplo, en el capítulo realizado por Echevarria y Short se tratan los programas para el recién llegado y los de instrucción contextualizada (*sheltered instruction*). Nosotros resumimos las razones y las ventajas de un método bilingüe para la educación de los aprendices de inglés en California y todo el país. Se describen las características principales de estos programas alternativos. Después resumimos las investigaciones que han estudiado el rendimiento mostrado por los estudiantes asistentes a programas bilingües en lenguaje, alfabetización, áreas académicas y otras áreas.

Características principales de los programas

En esta sección se describen las características de cada tipo de programa bilingüe, incluyendo sus objetivos principales, sus bases teóricas y la población estudiantil a la que va dirigido. Una descripción más detallada de estos modelos y de otros modelos bilingües, se puede encontrar en Genesee 1999. Esta información también está resumida en la tabla 6.1. junto con información sobre los niveles de grado en los que se utiliza, las cualificaciones requeridas de los maestros, el papel del maestro de las clases regulares y el tipo de materiales didácticos utilizados en cada uno de estos programas.

Tabla 6.1. Resumen de los programas alternativos de enseñanza para los aprendices de inglés

Componentes	Bilingüe de transición	Bilingüe de desarrollo	Inmersión doble
Objetivos en el lenguaje	Solo para la transición al inglés	Bilingüismo	Bilingüismo
Objetivos culturales	Integrarse en la cultura americana establecida	Integrarse en la cultura americana establecida y mantener su cultura de origen	Mantener/integrarse en la cultura Americana establecida y apreciar otras culturas
Objetivos académicos	Objetivos y estándares del distrito	Objetivos y estándares del distrito	Objetivos y estándares del distrito
Características de los estudiantes	<ul style="list-style-type: none"> • Inglés limitado o nulo • Misma lengua materna • Mezcla de entornos culturales 	<ul style="list-style-type: none"> • Inglés limitado o nulo • Misma lengua materna • Mezcla de entornos culturales 	Anglohablantes nativos y estudiantes con inglés limitado o nulo; entornos culturales diferentes
Se aplica en los grados	Primaria	Primaria	K–8; Preferiblemente de K–12
Se entra en los niveles	K, 1, 2	K, 1, 2	K, 1
Duración de la participación del estudiante en el programa	2–4 años	<ul style="list-style-type: none"> • Generalmente 6 años (+K) • Preferiblemente 12 años (+K) 	<ul style="list-style-type: none"> • Generalmente 6 años (+K) • Preferiblemente 12 años (+K)
Papel del maestro de clases regulares	Los maestros de clases regulares deben tener formación en enseñanza contextualizada.	Programa autónomo con maestros formados especialmente en este programa	Maestros de las clases regulares con formación especial
Cualificaciones de los maestros	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado bilingüe 	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado bilingüe multicultural • Dominio bilingüe 	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado bilingüe/ inmersión doble • Competencia bilingüe • Formación multicultural
Materiales didácticos, textos, medios visuales, etc.	En la primera lengua de los estudiantes y en inglés; los materiales en inglés adaptados a diferentes niveles de lenguaje	En la primera lengua de los estudiantes y en inglés; los materiales en inglés adaptados a diferentes niveles de lenguaje	En la lengua minoritaria y en inglés, según lo requiera el plan de estudios

Educación bilingüe de transición

La educación bilingüe de transición (TBE), también conocida a veces como educación bilingüe a corto plazo, ha sido históricamente una forma común de educación bilingüe para los aprendices de inglés en los Estados Unidos (Genesee 1999). La TBE imparte enseñanza académica en la primera

lengua de los aprendices de inglés, a la vez que van aprendiendo inglés. El programa típico de TBE comienza en el kindergarten o en el primer grado, y la alfabetización inicial y la enseñanza de las áreas de contenido es en la primera lengua del estudiante, a la vez que se le enseña inglés oral y materias no académicas como son arte, música y educación física. Según se argumenta, la asistencia de los aprendices de inglés a clases impartidas solo en inglés al comienzo de su escolarización impide su desarrollo académico, debido a que no pueden hablar o entender inglés suficientemente bien como para obtener provecho de la enseñanza en inglés. De esta forma se expone a los estudiantes al riesgo al fracaso académico. La TBE ha sido diseñada para evitar este obstáculo. Según los estudiantes van adquiriendo dominio oral del inglés, el lenguaje en que se enseñan las áreas académicas va cambiando gradualmente de la primera lengua del estudiante al inglés. La enseñanza del contenido en inglés se imparte a menudo en unidades individualizadas y especialmente diseñadas, utilizando frecuentemente técnicas de enseñanza contextualizada (ver Echevarria y Short en esta publicación). La transición a la enseñanza en inglés típicamentecomienza con matemáticas, seguida por la lectura y escritura, después ciencias y, finalmente, ciencias sociales. Una vez que han adquirido suficiente dominio del inglés, los estudiantes que asisten a la TBE hacen la transición a las clases regulares, en las que toda la enseñanza académica es en inglés. Generalmente esto ocurre en el tercer grado. A diferencia de la educación bilingüe de desarrollo y los programas de inmersión doble, que se describen más abajo, el objetivo de la TBE no es el bilingüismo total. La TBE utiliza la primera lengua de los estudiantes para asegurar que puedan llegar a dominar el contenido académico del nivel de grado, pero solo la utilizan hasta que los estudiantes pueden hacer la transición a la enseñanza todo-en-inglés que generalmente en California es después de uno o dos años (Genesee 1999).

Los objetivos principales de la TBE son:

- Asegurar el dominio de las habilidades y conocimientos académicos adecuados al nivel de grado
- Facilitar y acelerar el proceso del aprendizaje de inglés.

La enseñanza inicial en la primera lengua del estudiante ayuda a conseguir dos objetivos. El hecho de que la enseñanza por medio de la primera lengua favorece la adquisición del inglés, puede sonar extraño, pero tiene una base científica. Primero, enseñar a los aprendices de inglés el contenido académico por medio de su primera lengua, mientras aprenden a hablar y entender inglés, les ayuda a adquirir conocimientos académicos al mismo tiempo que sus compañeros anglohablantes, porque están aprendiendo en una lengua que ya saben. Segundo, enseñar a los aprendices de inglés las áreas académicas inicialmente en su primera lengua también les proporciona conocimientos y experiencias que *facilitan* el aprendizaje del inglés en los siguientes niveles de grado, por ejemplo, es más fácil para los aprendices de inglés entender y aprender las destrezas lingüísticas en inglés relacionadas con el estudio de los planetas, si ya conocen algo sobre los planetas. Tercero, la lengua en la que más fácilmente aprenden los estudiantes a escribir y a leer es en la lengua que ya saben. En vez de retrasar el aprendizaje de la lectura y escritura hasta que los aprendices de inglés puedan hablar y entender inglés, adelantamos la enseñanza de la lectura y la escritura ya que se puede realizar inmediatamente si se utiliza la primera lengua del estudiante. Además, muchas habilidades de alfabetización se “transfieren” de una lengua a otra (August y Shanahan 2006; Genesee et al. 2006). Por eso, si los aprendices de inglés aprenden a leer y escribir razonablemente bien en su primera lengua, y aprenden a hablar y comprender el inglés bien, entonces es relativamente fácil para ellos aprender a leer y escribir en inglés. Hay muchas pruebas que apoyan este punto de vista (August y Shanahan 2006; Genesee et al. 2006), especialmente para las lenguas que utilizan el mismo alfabeto (p.ej., inglés y español). Cuarto, se ha argumentado que el papel de los padres es fundamental en la educación de sus hijos. Si se enseña a los aprendices de inglés en su primera lengua es más fácil que sus padres (que a

menudo hablan muy poco o nada de inglés) puedan apoyar a sus hijos en su desarrollo académico. Por ejemplo, leyendo con sus hijos, supervisando su tarea, hablando con el maestro, etc.

Educación bilingüe de desarrollo

La educación bilingüe de desarrollo (DBE), también llamada *educación bilingüe de mantenimiento* o *educación bilingüe a largo plazo*, es una forma enriquecida de educación bilingüe que utiliza la primera lengua de los aprendices de inglés así como el inglés para la alfabetización y la enseñanza académica durante todos los niveles de grado de la primaria, y si es posible en la preparatoria también. Comparada con los programas de educación inmersión doble (descritos más abajo) en los que los estudiantes procedentes de entornos con una lengua minoritaria junto a los estudiantes pertenecientes a un grupo de lengua mayoritaria son escolarizados utilizando ambas lenguas, la DBE es un tipo de programa de una “sola dirección” que incluye solo o fundamentalmente estudiantes de la lengua minoritaria. Aunque los programas DBE deberían ir dirigidos a hablantes de una lengua minoritaria en una misma clase, la diversidad entre los estudiantes no es rara; una sola clase o programa puede incluir estudiantes hispanos que nacieron y crecieron en Estados Unidos pero que casi no hablaban inglés cuando se matricularon, estudiantes hispanos que son ya casi bilingües e hispanohablantes que llegaron recientemente de México y que están empezando a aprender inglés.

La mayoría de los programas de DBE actualmente comienzan en kindergarten o en primero, y aumentan un nivel de grado cada año. Enseñan las áreas académicas regulares en inglés y en la primera lengua de los estudiantes durante tantos años como pueda respaldarlo el distrito, lo ideal sería hasta el final de la preparatoria. Los programas de DBE se ofrecen en varias lenguas minoritarias, incluyendo chino, vietnamita, ruso, japonés, francés, alemán y español. Se dispone de una lista de todos los programas de DBE en el Directorio de Programas Bilingües del Centro para la Lingüística Aplicada (ver: <http://www.cal.org/twi/directory/index.html>). Un gran número de programas de DBE incluyen español e inglés (Centro para la Lingüística Aplicada 2008).

El objetivo de los programas de DBE es promover altos niveles de rendimiento académico en todas las áreas curriculares y dominio completo de las dos lenguas, la primera lengua e inglés, a efectos académicos. Enfatizan la riqueza cognitiva y académica de explorar el conocimiento de todos los dominios académicos desde múltiples perspectivas culturales utilizando ambas lenguas. Los programas de DBE ofrecen a los aprendices de inglés enseñanza académica en su primera lengua mientras van aprendiendo inglés. El método preferido de enseñanza son las técnicas de enseñanza contextualizada (ver Echevarria y Short en esta publicación). De esta forma, la DBE pretende conseguir un rendimiento a nivel de grado en las áreas académicas al finalizar la escolarización. De hecho, en una DBE bien implementada los aprendices de inglés consiguen altos niveles de rendimiento académico (Lindholm-Leary y Borsato 2006; Riches y Genesee 2006; Thomas y Collier 2002). La DBE es un enfoque enriquecido a la hora de educar a los aprendices de inglés ya que promueve el dominio completo en todos los aspectos de la primera lengua del estudiante, además de dominio completo en todos los aspectos del inglés. Debido a esto se considera como una forma adicional de educación bilingüe (Cloud, Genesee, y Hamayan 2000).

El fundamento teórico de la DBE está basado en los resultados de investigaciones realizadas en diversas áreas, incluyendo lingüística, ciencias sociales y eficacia escolar (p.ej., Lindholm-Leary 2001). El aprendizaje acelerado, un concepto utilizado por las investigaciones de la eficacia de las escuelas, es fundamental para entender la situación del aprendizaje en cualquier grupo de estudiantes que corren el riesgo de fracasar. La puntuación de los aprendices de inglés como grupo es generalmente baja en pruebas en inglés de todas las áreas del currículo (cfr. Abedi 2003). Si tienen que ponerse al nivel de los anglohablantes que avanzan de nivel cada año, los aprendices de inglés

deben realizar un progreso académico anual mayor que sus compañeros anglohablantes. Es más, deben mantener ese progreso acelerado durante varios años consecutivos para finalmente cerrar esa brecha, que puede llegar a ser 1.5 unidades de desviación estandar nacional. En un programa de DBE bien aplicado, el desarrollo académico se acelera por medio de un trabajo académico de desafío cognitivo en la primera lengua del estudiante, al mismo tiempo que se enseña el contenido académico en inglés. Cuando los estudiantes demuestran que dominan el material curricular a nivel de grado en su primera lengua, también van alcanzando el nivel en inglés. Después de un periodo de tiempo (de cuatro a siete años) suelen ser capaces de demostrar conocimientos a nivel de grado en inglés. Los estudiantes de DBE en programas eficaces pueden superar la media de sus compañeros monolingües en inglés en las pruebas estandarizadas de todo el plan de estudios.

Las investigaciones sobre la adquisición de la lengua en contextos escolares también forman parte de la base teórica de la DBE. Generalmente, se cree que los programas escolares que integran una segunda lengua y la enseñanza del contenido son generalmente eficaces para promover el dominio de la segunda lengua (Genesee 1994), especialmente si se acompaña de una enseñanza directa y explícita de aspectos de la segunda lengua que son difíciles de adquirir (Lyster 2007). Es más, desarrollar la primera lengua del estudiante proporcionalmente con su desarrollo cognitivo durante todos los años escolares es fundamental para que consiga éxito académico. (Lindholm-Leary y Borsato 2006). Si se adquiere la segunda lengua en un contexto aditivo – no perdiendo sino promoviendo la primera lengua – se fomenta un desarrollo cognitivo ininterrumpido, mejorando así el rendimiento académico (Lindholm-Leary and Borsato 2006).

Educación de inmersión doble

Los programas de inmersión doble (también conocidos como *educación bilingüe de inmersión doble* e *inmersión dual*) han sido implementados ampliamente en escuelas y distritos que desean ofrecer oportunidades educativas para que todos los estudiantes puedan llegar a ser bilingües (Centro para la Lingüística Aplicada 2008; Howard y Christian 2002). Los programas de inmersión doble ofrecen enseñanza integrada de lengua y materias académicas para los nativos anglohablantes y los estudiantes con otra primera lengua. Su objetivo es conseguir altos niveles de rendimiento académico, dominio de la primera y segunda lengua, y competencia pluricultural. En los programas de inmersión doble el aprendizaje de la lengua está integrado con la enseñanza del contenido, como en otros programas alternativos descritos en este capítulo. Las materias académicas se enseñan a todos los estudiantes en inglés y en la otra lengua, aunque generalmente la misma materia no se imparte en las dos lenguas durante el mismo año. Mientras los estudiantes y los maestros interactúan socialmente y colaboran para realizar las tareas académicas, las destrezas lingüísticas en las lenguas del estudiante se van desarrollando junto a los conocimientos de las áreas académicas. La mayoría de los programas comienzan en kindergarten o en primero, y continúan hasta finalizar la primaria, o siguen en secundaria y preparatoria. Aunque las características de los programas varían considerablemente, también se pueden encontrar algunas similitudes importantes (Genesee 1999).

- Generalmente hay aproximadamente un 50 por ciento de anglohablantes y 50 por ciento de hablantes de otra lengua (o no menos de un tercio en ninguno de los dos grupos).
- Al incluir estudiantes de las dos lenguas, los programas de inmersión doble ofrecen al estudiante la oportunidad de ser modelo para la primera lengua y aprendiz de la segunda.
- La enseñanza académica se realiza en las dos lenguas, utilizando la lengua diferente al inglés al menos un 50 por ciento del tiempo. Hay dos tipos de programas, uno (llamado 50/50) en el que ambas lenguas se utilizan en todos los grados el 50 por ciento del día escolar. En el segundo tipo, llamado 90/10, la lengua diferente del inglés se utiliza durante el 90 por ciento

del día escolar durante el kindergarten hasta primero; después de esto se va añadiendo el inglés en cada grado hasta cuarto o quinto, donde la proporción es de 50/50.

- La inmersión doble crea un ambiente bilingüe para todos los estudiantes ya que la primera lengua de ambos grupos de estudiantes se desarrolla al mismo tiempo que la segunda.

El fundamento de la inmersión doble está basado en teorías y en hallazgos de investigaciones, relacionados con la adquisición de la primera y la segunda lengua. Primero, y ya se ha señalado, las investigaciones sobre educación bilingüe indican que los conocimientos académicos y las destrezas lingüísticas adquiridas en una lengua van facilitando el camino para la adquisición de conocimientos y habilidades relacionados impartidos en otra lengua. Cuando la enseñanza por medio de la primera lengua se ofrece a los estudiantes de la lengua minoritaria junto con un apoyo equilibrado en la segunda lengua, aquellos estudiantes obtienen más altos niveles de rendimiento académico y alfabetización en inglés que si solo se les hubiera enseñado en inglés (August y Shanahan 2006; Lindholm-Leary y Borsato 2006).

Segundo, las investigaciones indican que los estudiantes de una lengua minoritaria, cuyo dominio del inglés es limitado o nulo, aprenden mejor el inglés si las destrezas lingüísticas en su primera lengua han sido plenamente establecidas. Especialmente, las destrezas lingüísticas, tanto orales como de escritura, desarrolladas en la primera lengua proporcionan una base sólida para la adquisición de la alfabetización y otras destrezas en el lenguaje académico en inglés (August y Shanahan 2006; Genesee et al. 2006). Es más, las habilidades comunes relacionadas con la alfabetización que son la base de la adquisición y el uso de ambas lenguas se transfieren de la primera lengua a la segunda, facilitando así el aprendizaje del inglés.

Tercero, los programas de inmersión permiten a los estudiantes de la lengua mayoritaria (aquellos cuya primera lengua es el inglés) desarrollar niveles altos de dominio de la segunda lengua sin poner en peligro su rendimiento académico o el desarrollo de su primera lengua (Genesee 2004).

Finalmente, muchos investigadores y educadores creen que todos los estudiantes aprenden mejor la lengua si es el medio de enseñanza que si la enseñanza se centra en la lengua (p.ej., Lyster 2007). En el marco de la inmersión doble, los estudiantes aprenden la lengua a la vez que exploran y aprenden contenidos académicos, porque entonces tienen una necesidad real de comunicación.

En términos generales, la inmersión doble se basa en la teoría sociocultural que mantiene que el aprendizaje ocurre por medio de la interacción social (Lantolf 2005; Vygotsky 1978). Más específicamente, la integración de los hablantes nativos de inglés y los hablantes nativos de otra lengua facilita la adquisición de la segunda lengua, ya que promueve una interacción auténtica y significativa con hablantes nativos. Como los estudiantes de los programas de inmersión doble son todos hablantes nativos de una de las dos lenguas, siempre se dispone en clase de modelos nativos para los dos grupos de aprendices de segunda lengua.

Las investigaciones sociales también proporcionan una base teórica importante para los programas de inmersión doble en entornos culturales y lingüísticos diversos. Los estudiantes que asisten a clases que se basan en el conocimiento que ellos traen de sus hogares y comunidades, son capaces de acelerar su propio desarrollo académico. (González, Moll, y Amanti 2005). El estatus diferente de que disfrutaban los estudiantes de la lengua mayoritaria y los de la lengua minoritaria y, en particular, el bajo estatus de los estudiantes de la lengua minoritaria puede ser transformado en un programa de inmersión doble, donde se respeta y valora a los estudiantes como compañeros en el proceso de aprendizaje y donde todos tienen acceso a los mismos recursos que tienen todas las escuelas. Además, en regiones de los Estados Unidos que ofrecen premios económicos a los graduados que son bilingües en inglés y otra lengua, las ventajas económicas del bilingüismo en el mercado laboral pueden servir para mejorar el estatus y el rendimiento de los estudiantes que son bilingües.

Fuente: Lindholm-Leary, Kathryn and Genesee, F. Alternative Educational Programs for English Learners, IN Improving Education for English Learners: Research-Based Approaches. California Department of Education: Sacramento, 2010, pp. 323-382.

Resumen de las páginas 323 y 328-335